

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy słońce zaszło i nastła głęboka ciemność, oto (ukazał się) dymiący piec i znicz ognia,* który przemieszczał się pomiędzy połowami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy słońce zaszło i nastła głęboka ciemność, ukazał się dymiący piec i ognisty znicz, który przemieszczał się pomiędzy rozciętymi na połowy zwierzętami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy słońce zaszło i nastła ciemność, oto <i>ukazał się</i> dymiący piec i ognista pochodnia, która przechodziła między tymi połowami <i>zwierząt</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy zaszło słońce, a ciemność była, a oto ukazał się piec kurzący się, i pochodnia ognista, która przechodziła między onemi podziały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy zaszło słońce, powstała mgła ciemna i ukazał się piec kurzący się i pochodnia ognista przechodząca między onemi przedziały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy słońce zaszło i nastał mrok nieprzenikniony, ukazał się dym jakby wydobywający się z pieca i ogień niby gorejąca pochodnia i przesunęły się między tymi połowami zwierząt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy słońce zaszło i nastła ciemność, oto ukazał się dymiący piec i płonąca pochodnia, które przesuwały się między owymi połaciami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy słońce zaszło i nastła głęboka ciemność, ukazał się dymiący piec i płonąca pochodnia, które przesuwały się pomiędzy kawałkami zwierząt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy słońce zaszło i zaległy ciemności, ukazał się dym jakby z pieca i ogień jakby pochodnia. Przeszły one między połowami zwierząt.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy słońce zaszło i nastła zupełna ciemność, ukazał się dymiący piec i gorejąca pochodnia, która przesunęła się pomiędzy owymi podzielonymi zwierzętami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy zaszło słońce i była ciemność, piec dymiący i płonąca pochodnia przeszły pomiędzy częściami [zwierząt].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж було сонце на заході, був полумінь, і ось піч, що димилася, і огняні світочі, що пройшли між цими розрубаними (частями).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy zaszło słońce i nastał zmrok, oto dymiące się ognisko oraz płonąca pochodnia! To On przeszedł pomiędzy tymi kawałkami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słońce właśnie zachodziło i nastła gęsta ciemność, a oto dymiący piec i ognista pochodnia, która przesuwała się między tymi częściami.

¹⁾ Przyborów tych używano w rytuałach Mezopotamii do odpędzania zła, <x>10 15:17</x>L.